

Animer un atelier "Traducteur d'un jour" pour des publics primo-arrivants allophones



► **APPEL À CANDIDATURES** ouvert jusqu'au mercredi 17 mars 2021

DURÉE DU STAGE

14 heures sur 2 jours

EFFECTIF

10 participants et 2 formatrices

COÛT PÉDAGOGIQUE

520 € TTC

OBJECTIFS

Se former à l'animation d'ateliers d'initiation à la traduction avec des publics primo-arrivants allophones.

Élargir ses compétences, diversifier ses pratiques professionnelles. Partager des expériences, enrichir son réseau professionnel.

PRÉREQUIS

Cet atelier s'adresse aux traducteurs littéraires professionnels de toute langue vers le français et vice-versa, ayant publié au moins une traduction à compte d'éditeur (pour les traducteurs ne remplissant pas cette condition, nous consulter).

Chaque candidat propose un texte autour duquel s'articulera son travail en atelier. Ce texte doit être adapté au public visé*. Tous les genres sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, chanson, etc.

LIEU

Maison des Métallos - 94, rue Jean-Pierre Timbaud - Paris (11^e)

ACCESSIBILITÉ

En cas de handicap entraînant un problème d'accessibilité, merci de nous contacter.

Jeudi 15 et vendredi 16 avril 2021

à la Maison des Métallos - 94, rue Jean-Pierre Timbaud - Paris (11^e)

Initiés en 2014 par ATLAS, les ateliers "Traducteur d'un jour" s'inscrivent dans une démarche d'action culturelle visant à sensibiliser le plus grand nombre aux enjeux de la traduction littéraire.

Avec le programme "Quai des langues", soutenu par le Ministère de l'Intérieur, La Sofia-Action Culturelle et le CFC, ATLAS élargit sa proposition de formation en adressant également les ateliers "Traducteur d'un jour" à des publics primo-arrivants allophones.

Deux sessions de formation à l'animation d'ateliers se sont déjà déroulées à Arles et à Bordeaux. Depuis, plus de 20 ateliers ont été organisés avec des associations socio-culturelles, des centres de formation et des établissements scolaires accueillant les dispositifs UPE2A, NSA et/ou ULIS.

Lors de cette troisième session de formation, **Marjorie Nadal** et **Margot Nguyen Béraud** conjugueront **théâtre et traduction** proposant aux stagiaires d'**élaborer collectivement des déroulés d'atelier** ainsi que des **simulations individuelles**. Une attention particulière sera accordée à la **mise en voix et en espace du plurilinguisme** propre à ces publics. L'atelier donnera également **une place importante aux retours d'expérience**, mettant en présence des traducteurs souhaitant travailler en direction des publics primo-arrivants et d'autres ayant déjà animé des ateliers "Quai des langues". Il n'est pas nécessaire d'avoir participé aux sessions de formation précédentes pour candidater.

FINANCEMENT

Les traducteurs qui sont éligibles à l'Afdas – l'organisme gérant le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques – peuvent faire une demande individuelle de financement 3 semaines avant la date de début de l'atelier. Celle-ci comprend les coûts pédagogiques et une participation aux frais de transport et d'hébergement.

Les personnes non éligibles à l'Afdas peuvent contacter chez ATLAS :

Caroline Roussel - Responsable des formations

> caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50



> En savoir plus

LES FORMATRICES



Marjorie NADAL

Titulaire d'un master en didactique des langues et comédienne, Marjorie Nadal est co-fondatrice et directrice pédagogique de Thealingua, un centre de recherche et d'échanges Arts - Langues basé à Berlin. Engagée dans l'éducation populaire depuis l'adolescence, elle conçoit la pratique théâtrale comme contribuant à la rencontre des autres et à la connaissance du monde. Elle exprime un fort attachement aux valeurs du commun qu'elle met en pratique dans l'enseignement des langues par la création collective et dans les rencontres théâtrales multilingues de la Ligue d'Impro de Berlin. Chaque année Thealingua anime une soixantaine de projets pour différentes institutions (écoles, universités, organismes de formation...).



Margot NGUYEN BÉRAUD

Entre la France et l'Espagne, Margot Nguyen Béraud étudie la philologie hispanique avec un tropisme certain pour la littérature et l'histoire médiévales. Elle travaille ensuite comme petite main dans l'édition à Paris (lectrice de manuscrits, correctrice ortho-typographique, préparatrice de copie, assistante éditoriale, interprète sauvage). Elle traduit de la littérature hispanophone contemporaine depuis 2014. Parmi les auteurs qu'elle a aimé traduire, on trouve les Espagnols Kiko Amat, Cristina Morales et Iván Repila ; les Argentins J. P. Zooy, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica ; la Mexicaine Laïa Jufresa ; ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En parallèle de son activité de traductrice pour l'édition, elle anime des formations et accompagne les traducteurs qui débutent ou qui aiment partager leurs doutes. Elle est tutrice à l'atelier espagnol de la Fabrique des traducteurs en 2017 ; au Centre de Traduction Littéraire de Lausanne depuis 2018 ; pour le journal suisse *Le Courrier* en 2020 ; à la Residencia de Estudiantes de Madrid pour un atelier professionnel ViceVersa espagnol-français en 2020. Engagée au sein d'ATLAS depuis six ans, elle y développe notamment les ateliers tous publics « Traducteur d'un jour » ainsi que le programme « Quai des langues ». Elle est présidente de l'association depuis juin 2020.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Deux formatrices aux approches complémentaires conduisent les travaux. L'atelier réunit autour d'elles 10 traducteurs mis en situation d'animateur et / ou de participant lors de simulations d'atelier. Une place est également donnée aux retours d'expérience des traducteurs ayant déjà animé ce type d'atelier.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule à la Maison des Métallos - Paris 11^e.
Les repas du midi sont pris en charge par l'organisateur.

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature à ATLAS jusqu'au **mercredi 17 mars 2021**.

Pour les candidats éligibles à l'AFDAS, un dossier de demande de prise en charge doit être déposé 3 semaines avant la date de début de l'atelier via le portail MyA "Particuliers" de l'AFDAS (**ICI**).

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte original* à traduire (1 page) / Tous les genres de textes sont bienvenus : roman, poésie, théâtre, BD, jeunesse, chanson, etc.

* Le texte doit être choisi en fonction du public visé (adultes ou scolaires primo-arrivants, parlant différentes langues ou ayant la même langue d'origine).

2. Le mot-à-mot ou lexique proposé.

3. Votre CV.

4. Note d'intention présentant l'auteur, l'œuvre, les problématiques posées par le texte et le public visé (max. 1 page).

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel > caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, aux formatrices :

Margot Nguyen Béraud > margot.nb@gmail.com

et **Marjorie Nadal** > marjorie.nadal@thealingua.com

En savoir plus sur :

> **QUAI DES LANGUES**

> **LES ATELIERS "TRADUCTEUR D'UN JOUR"**

Nos partenaires :



MINISTÈRE
DE L'INTÉRIEUR
Liberté
Égalité
Fraternité

Quai des Langues est soutenu par le Ministère de l'intérieur
Direction de l'intégration et de l'accès à la nationalité (DIAN)

sofia



la culture avec
la copie privée



ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)

Espace Van Gogh, 13200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50 / www.atlas-citl.org
Siret 333 643 617 00041 / **Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13**